

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 124 (1998)  
**Heft:** 3

**Artikel:** "Ja" kann vieles heissen  
**Autor:** Butz, Richard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-596695>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

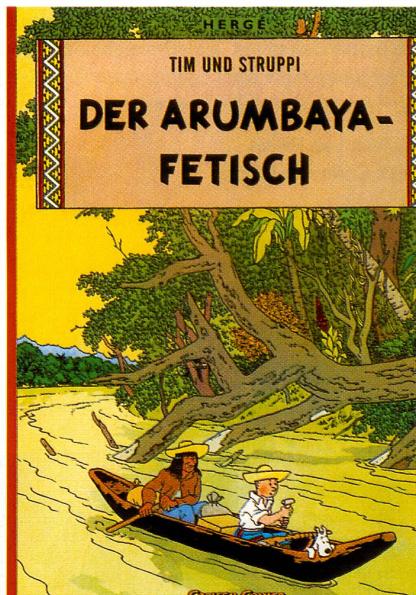
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Verschandeltes Meisterwerk

Cuno Affolter



Nach 30 Jahren hat sich der Carlsen Verlag endlich entschieden, den grossen Comic-Klassiker «Tim und Struppi» neu herauszugeben. Laut Eigenwerbung erstmals in chronologischer Reihenfolge, mit neuer Übersetzung, in Hand gelettert und das alles erst noch auf besserem Papier, welches angeblich «brillantere Farben» liefert.

Hergé  
*Tim und Struppi*  
Carlsen Verlag, CHF 16.90

Entsprechend gross sind die Erwartungen an eine Neu-edition des wichtigsten europäischen Comic-Werkes, das ganze Zeichnergenerationen nachhaltig beeinflusst hat. Enttäuschend das Resultat: Nach mithin fast acht Millionen verkauften deutschen Alben präsentiert sich Hergés Meisterwerk noch immer mit schlabbrigem Softcover und in billig wirkender Aufmachung. Wenigstens hat man das Maschinensatzlettering endlich durch handgeschriebene Lettern ersetzt.

«Handgeschriebene Sprechblasentexte passen nämlich viel besser zu den Zeichnungen», lobte «Blick»-Reporter Reto Bär im gleichnamigen Boulevardblatt, verschwieg dabei aber einen unverzeihlichen Fauxpas: Das Lettering der vorliegenden Bände entspricht in keiner Weise dem Original. Eine x-beliebige Schrift, welche genausogut in ein Schlumpf-Abenteuer passen würde. Dabei war gerade

Hergé der erste, der sich bewusst mit der optischen Beziehung zwischen Sprechblase und Bild auseinandergesetzt hat.

Ebenfalls eine Unart deutscher Verleger ist die Eindeutschung der Onomatopöien immerhin auch ein wichtiges piktoriales Element. Und was die Papierwahl betrifft: Jeder Bibliophile erschaudert beim Anblick des glänzenden Papiers und den daraus resultierenden «brillanten Farben» Niederschmetterndes Fazit. Die vorliegende Neuausgabe präsentiert sich etwa ähnlich seriös wie eine als «faksimiliert» angepriesene fotokopierte Gutenberg-Bibel in Helvetica-Schrift.

## «Ja» kann vieles heissen

Richard Butz

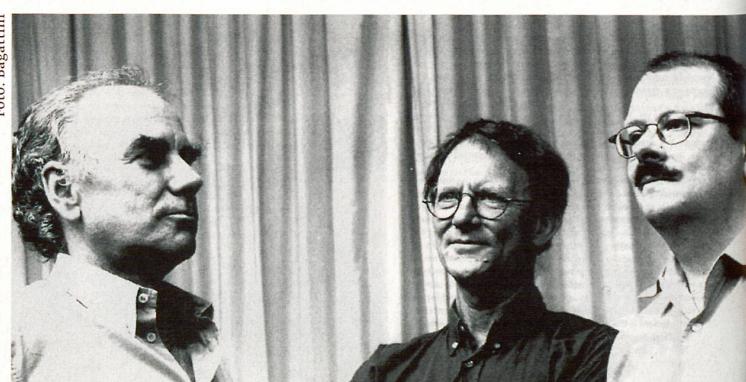
Der Cellist Alfred Zimmerlin, der Gitarrist Michel Seigner und der Kontrabassist Peter K. Frey sind frei improvisierende Musiker. «Karl ein Karl» nennen sie ihr Trio, das mit «Ja» ein faszinierendes Hörstück geschaffen hat. Sie haben sich mit den beiden Schauspielern Peter Schweiger und Wolfram Berger zusammengetan und sich zu fünf Textes des Wiener Aktionisten Karl Bayer angenommen. Er und andere, unter ihnen Hans Carl Artmann und Gerhard Rühm, setzten mit ihren Wortkaska-

den und -eskaladen fort, was Dadaisten und Surrealisten begonnen und zu künstlerischen Höhepunkten des 20. Jahrhunderts gemacht hatten. Bayer, der sich 1964 das Leben nahm, verstand sich als Sprachmonteur. Er wollte hinter die Worte schauen, Leben und Literatur miteinander verbinden, die Sprache entgrenzen. Bayers «Ja» führt fort, was in einem einzigen Wort stecken kann. «Alles kann dies und jede heissen», teilt er uns mit, und so bedeutet «Ja» bekanntlich oft nicht ja. Das

Karl-Trio und die zwei Gäste arbeiten für ihr Hörstück auf verschiedenen Ebenen: Zu hören sind gesprochene und dramatisierte Texte, zu denen eine Rahmenhandlung gehört, und Musikimprovisationen, die mit den Texten zwar verflochten, aber auch von der Sprache unabhängig sind. Dazu kommen ein elektronisch erzeugter Klangteppich, Geräuschcollagen und der immer wieder variierte Ja-Sager-

Song. Aus allen diesen Ingredienzen ist ein Geflecht entstanden, das Hörgewohnheiten in Frage stellt, aber auch unerhört erfrischend ist. Zu diesem «Ja» kann, wer sich darauf einlässt, am Schluss nicht anders als uneingeschränkt ja sagen.

Karl ein Karl  
«Ja»  
Musikszen Schweiz MBCD 9705



Das Trio «Karl ein Karl» mit Michel Seigner, Peter K. Frey, Alfred Zimmerlin (v.l.n.r.)